VAL D'ARAN

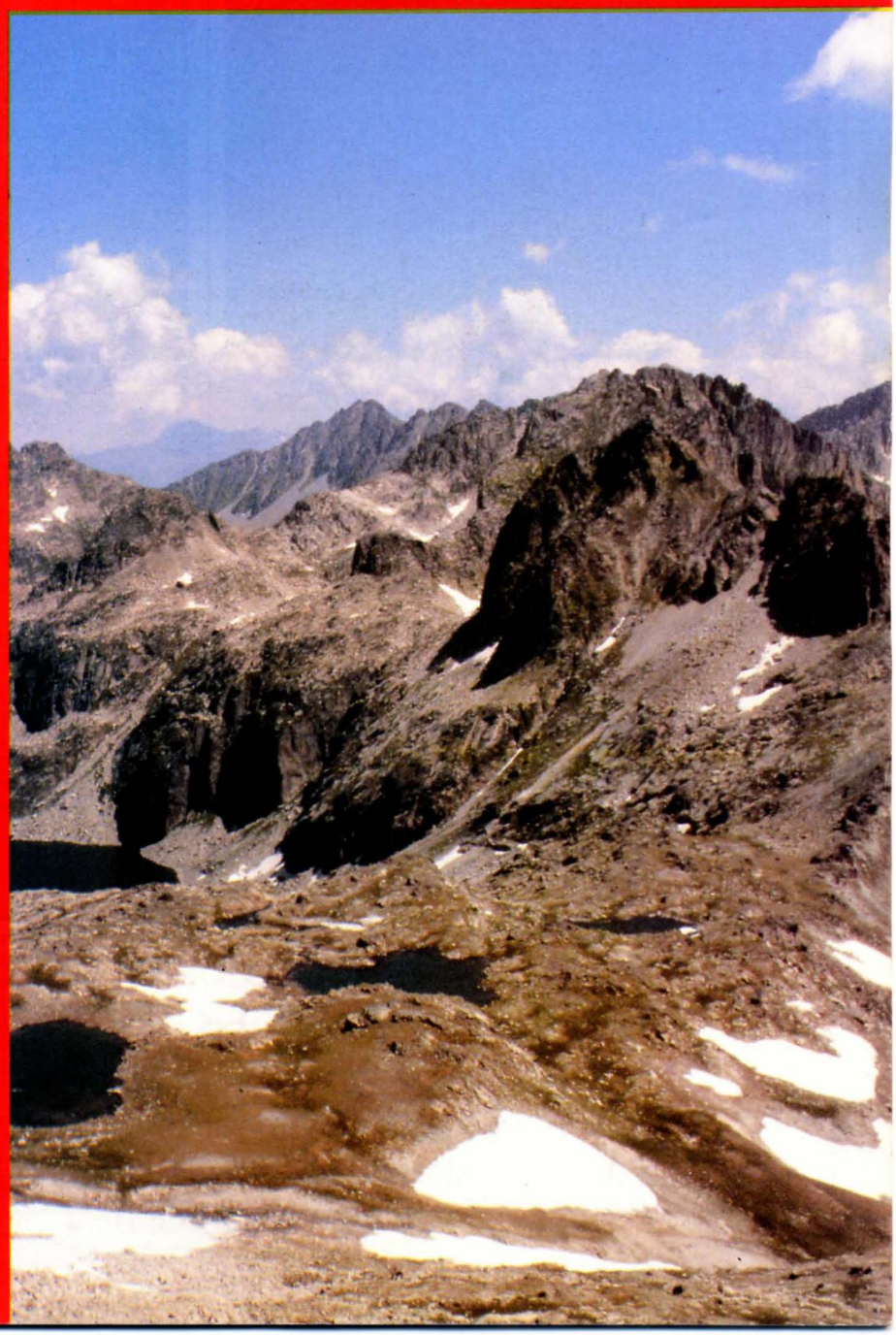
PUBLICACION D'INFORMACION E OPINION DERA VAL D'ARAN

NR. 39 - JUNHSÈGA - AGOST, 1992
GESSUDA MESADÈRA
(NESCUDA EN 1988)

UAB
GEDOC
Donatiu

EXEMPLAR DE FRANC

ARAN



PARADORES
DE TURISMO

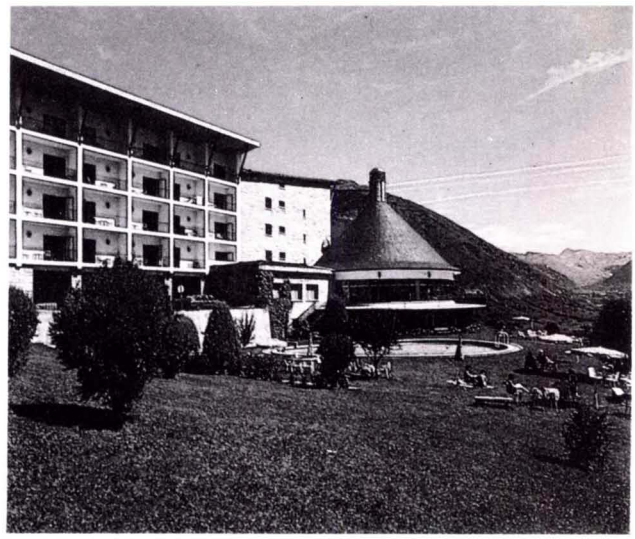
PARADOR DE TURISMO

D. GASPAR DE PORTOLÁ

* * * *

Ctra. a Baqueira Beret, s/n.
25599 ARTIES (Lérida)

Tels. (973) 64 08 01/02 - Telefax 64 10 01
Dron. Telegráfica: Paral



PARADOR DE TURISMO DEL

VALLE DE ARÁN

* * *

Ctra. del Tunel, s/n.
25530 VIELHA (Lleida)

Tel. (973) 64 01 00 - Telefax 64 11 00
Dron. Telegráfica: Paral

PASE UNAS VACACIONES INOLVIDABLES
EN CUALQUIERA DE LOS
PARADORES DE TURISMO
DEL VALLE DE ARÁN
donde podrá disfrutar de una cocina selecta
y de las atenciones que son propias
de los Paradores de Turismo

RC (467.1) / 802

EXEMPLAR DE FRANC
Depos. Legau: L-48/1983

ADMINISTRACION:
Casteth, 9 Tel. (973) 641597
25530 VIELHA

EDITE:
Asociacion "AMAS ARANES"

TIRADA:
2.000 exemplars

ESTAMPE:
Imprimaria Vidal
C/. Casteth, 10 Tel. 640885
25530 VIELHA

CONSELH DIRECCION:
Enrique Vidal Vidal
Francès Vidal Vidal
Pilar Moro
REDACCION
Pilar Moro

FOTO PORTADA:
A. Castillejo y Mª Ángeles Torremocha

Editat damb era collaboracion dera Diputacion de Lleida

Universitat Autònoma de B...
Servei de Biblioteq...
Biblioteca de Comunicaci...
i Hemeroteca General

Era direccion non s'identifique cap ne tamb tota aquera grafia aranesa que non sigue era oficiau ne tamb eth contengut des tèxtes signats quaussevolh des sòns components a titol personau o pes possibles collaboradors.

ES QUE DESIRIGUEN PUBLICAR ESCRITS O CARTES D'OPINION EN ''ARAN' MOS AN DE REMETER FOTOCOPIA DETH SON CARNET E SIGNAR ER ESCRIT E PRESENTA-LO O REMETE-LO EN C. CASTETH, 9 DE VIELHA O ENA IMPREMTA VIDAL.

ARAN

PUBLICACION D'INFORMACION E OPINION DERA VAL D'ARAN

NESCUDA EN 1988

NR. 39 Juriol-Agost, an V

GESSUDA BIMESADERA

SOMARI

SOMARI....3
EDITORIAU....4
ERA NOSTA ISTORIA....6
INFORMACIONS CUERTES....12
SEGONTES ERA MIA OPINION....16
CAUSES D'ACÍ....19
AUÉ PARLAM DAMB....21
FECSA INFORME....23
LESER....24
POESIA....26

PUNTS DE DISTRIBUCION

ARRES
Bar Eth Mirador
AUBERT
Hostería Dedieu
ARTIES
P. T. D. Gaspar de Portolá
Restaurante Montarto
BAQUEIRA BERET
'Estación Esquí Baqueira Beret
Fincas Edelweiss
BETREN
Lavandería Jonerik-Elurra
C. Aran-Auto, S. L.
Publiart
BOSSOST
Industrias A. Madrid
Librería Santamaría
CASARILH
Restaurant Era Torrada
ESCUNHAU
Restaurant "Es Pletieus"
ES BORDES
Bar El Puente
LES
Ajuntament de Lés
Escuela de Hòstelería
Casablanca
Hotel Europa
Hostal Juan Canejan
Hostal del Isard
Restaurant Los Baños
Modul Serveis
PONT D'ARROS
Restaurant Artigané
Restaurant Cal Manel
SALARDU
Ajuntament Naut Aran
Hotel Lacreu
TREDOS
Bartomeu Pujol, S. L.
VIELHA
P. Turismo Valle de Arán
F.E.C.S.A.
La Caixa
Unico-Autoservicios
Bodysport
Restaurant Neguri
Pastelería Setó
Bar Los Pirineos
Casa Manolo
Restaurant Antonio
Yanna y Bar Vidal
Hostal Turrull
Automóviles Folch- Seat
La Samarreta
Electrónica Perailes
Cárniques Montgarri
Rest. Gustavo y María José
Hotel Delavall
Librería Ruda
Oficina INEM
Oficina Información y Turismo
Hospital Comarcal
Construcciones Filloy
Cuylás
Hotel Restaurant Teco
Restaurant Era Lucana
Aran, Arquit. Interior
Finques Planes
Expres Oil
C. Comptable Cabestany
Tomy
BARCELONA
Oficina Información Turística
Jaume Vilá-Interiorisme
LERIDA
Oficina Municipal Turismo
LA SEU D'URGELL
La Vaixella

EDITORIAU

Qu'ei ce que passe damb es places ?

Era plaça dera Generalitat, eth nucle d'expansion de Vielha, en quin mos prometeren jardins, bancs, balançadors e hònts, e enquia quauqua trueita dilhèu coategant en eres; tant demorada era plaça e tan beròia mó la pintèren qu'enquia eth pròpri President dera Generalitat Jordi Pujol crotzèc eth tunèu entà méter personaument era prumèra pèira, hè dejà tant de temps que ne ac rebrembi.

A on ei era plaça ?

Quauquarren de semblant passe damb era urbanisacion dera zòna deth Conselh Generau e era deth poliesportiu. Era gent de Vielha se demane, que passe damb eres ?

S'analisam era situacion des d'ua perspectiva mès ampla, poderíem pensar qu'eth parquing sosterranh de Vielha, mos da mès desgusti que gòis. Serie plan ben facil culpar eth responsable d'aguestes desafortunades installacions de toti es maus qu'acusen aqueri lòcs.

Per un costat auem que, en passat mes de gèr, era empresa SAURUS proprietària deth parquing, mos convencec de qu'eth lheuament des places en temporada de Nadau, se deuie ara sua immediata urbanisacion, mès non cau èster massa espavilat entà comprener ce qu'eren, pr'amor que damb ua optica fòrça comerciau, en periòde de mès torisme, quan eth trafic en Vielha se hè mès insuportable que enes pròpries ciutats, mos anullèren es parcatges de mès grana estienuda e crederen que, inevitablement, toti sense excepcion, forastèrs o non forastèrs, passaríem pera pèira e estacionaríem es nòsti veïculs en sòn modèrn parquing sosterranh.

Despús de sies mesi SAURUS mos a hèt era jogada e a decidit non urbanisar aqueres plaças, a manèra de venjança pera mala acuelhuda deth pòble ath parquing.

Conclusions : Miei an d'inconvenients, mala imatge d'un pòble damb inacabables òbres, mentires, e totun, eth parquing vuet.

En aguesti dies er Ajuntament sage abilitar provisionaument era zòna, damb apissonadores e quilòs de graua, dilhèu demore atau un mes, coma eth temps que dure era candidatura.

Pendent un temps, es mairs de Vielha, pensèren contentes e agraïdes portar as sòns mainatges entà un lòc límpio e tranquille a on poder jogar. Eres desenganhades ara contunharàn en tot portà-les a jogar ena plaça dera glèisa, a on perilhós tobogan e dus destartalats balançadors, obsèrven estatics coma es mainatges se trinquen eth cap.

En tot repetir çò dit anteriorament, ei plan ben facil culpar a SAURUS d'auer demorat sense places urbanisades, mès metuts a cercar culpables, tanben se poderie pensar qu'a existit ua mala gestion per part des responsables municipaus, o qu'an pecat d'ingenuïtat e excès de fidança.

En quinsevolh cas, er abultat deficit qu'eth parquing a generat a ua empresa privada, non sonqu'a produsit un horat enes arques dera nomentada empresa, senon que mos a perjudicat a toti nosati, e ei que, segontes didec eth sòn promotor "Vielha mos a hèt boicòt".

Quina originau desencusa entà non complir damb çò que auien prometut.

EDITORIAL

¿ Qué pasa con las plazas ?

La plaza de la Generalitat, el núcleo de expansión de Vielha, en el que nos prometieron jardines, bancos, columpios y fuentes, y hasta alguna trucha tal vez coleteando en ellas; tan esperada la plaza y tan bonita nos la pintaron que hasta el propio President de la Generalitat Jordi Pujol cruzó el tunel para poner personalmente la primera piedra, hace ya tanto tiempo que ni lo recuerdo.

¿ Dónde está la plaza ?

Algo parecido ocurre con la urbanización de la zona del Conselh Generau y la del polideportivo. La gente de Vielha se pregunta ¿ qué pasa con ellas ?.

Si analizamos la situación desde una perspectiva más amplia, podríamos pensar que el parking subterráneo de Vielha, nos está dando más disgustos que alegrías. Sería bien fácil culpar al responsable de estas desafortunadas instalaciones de todos los males que acusa aquellas zonas.

Por un lado tenemos que en el pasado mes de Enero, la empresa SAURUS propietaria del parking, nos convenció de que el levantamiento de las plazas en plena temporada navideña, se debía a su inmediata urbanización, pero no hay que ser muy avispado para comprender lo que hicieron, ya que con una óptica muy comercial, en el periodo de más turismo, cuando el tráfico en Vielha se hace más insoportable que en las propias ciudades, nos anularon los aparcamientos de mayor extensión, y creyeron que inevitablemente, todos sin excepción, forasteros y no forasteros pasaríamos por el aro y estacionaríamos nuestros vehículos en su moderno parking subterráneo.

Después de 6 meses SAURUS nos ha hecho la jugarreta y ha decidido no urbanizar aquellas plazas, a modo de venganza por la mala acogida del pueblo hacia el parking.

Conclusiones: Medio año de inconvenientes, mala imagen de un pueblo con interminables obras, mentiras, y pese a ello, el parking vacío.

En estos días el afligido Ayuntamiento intenta habilitar provisionalmente la zona con apisonadoras y kilos de gravilla, quizá se quede así un mes, como el tiempo que dure la candidatura.

Durante un tiempo, las madres de Vielha, pensaron contentas y agradecidas llevar a sus niños a un sitio limpio y tranquilo donde poder jugar.

Ellas desengañadas ahora, continuarán llevándolos a jugar a la plaza de la iglesia, donde un peligroso tobogán y dos destartalados columpios, observan estáticos cómo los niños se rompen la cabeza.

Y repitiendo lo dicho anteriormente, es bien fácil culpar a SAURUS de habernos quedado sin plazas urbanizadas, pero puestos a buscar culpables, también se podría pensar que ha existido una mala gestión por parte de los responsables municipales, o que han pecado de ingenuidad y exceso de confianza.

En cualquier caso, el abultado déficit que el parking ha generado a una empresa privada, no sólo ha producido un agujero en las arcas de la citada empresa, sino que nos ha perjudicado a todos nosotros, y es que según dijo su promotor "Vielha nos has hecho boicot".

Qué original excusa para no cumplir con lo prometido.

COMPANYIA DISTRIBUÏDORA DE GASOILS

EXPRESOIL

Pas d'Arro, 22
Tel. 973/64 11 53 - Fax 973/64 11 53 25530 VIELHA (Lleida)

finques planes

COMPRA - VENDA - LLOGUER

Avgda. Pas d'Arro, 22
Tel. 973/64 11 53 - Fax 973/64 11 53 25530 VIELHA (Lleida)

EVOCANDO SECUENCIAS HISTORICAS (1924)

La comunicación de España con el Valle de Arán. Petición que los araneses, ribagorzanos y leridanos entregaron a S.M. el Rey con motivo de su visita al Valle de Arán.

Altamente honrados por la misión que por las Comarcas del Noguera Ribagorzana y del Valle de Arán nos ha sido conferida cumplimos el encargo de elevar a V.M. la siguiente Exposición.

En los años de 1909 a 1910 los Alcaldes de los diez y ocho Ayuntamientos del Valle de Arán, dirigieron una solicitud al Excmo. Sr. Ministro de Fomento, pidiendo la inclusión del ferrocarril eléctrico de Lérida a Lés por el puerto de Montañana a Tremp, en el plan de los estratégicos y secundarios, de cuya solicitud por ser de absoluta actualidad copiamos los siguientes párrafos.

"Son excepcionales las circunstancias que concurren en la situación del Valle de Arán. Enclavado en la región más alta de Cataluña se encuentra separado de la Península Ibérica por virtud de la cordillera pirenaica que le coloca por completo en la vertiente francesa, de tal suerte que nuestros ríos conducen sus aguas a la República Francesa y en Aran nace el Río Garona que desemboca en Burdeos, después de recorrer varios departamentos franceses.

De manera que considerando este Valle de Arán bajo los puntos de vista topográfico, orográfico e hidrográfico, resulta completamente francés.

En estas condiciones inútil es decir la influencia que en la vida económica de nuestro país ejerce la vecina Francia, influencia que alcanza también a todos los órdenes políticos, sociales y morales, en términos tales que por sus costumbres, su manera de ser y por sus tendencias, el Valle de Aran sufre un afrancesamiento, por decirlo así, cada día mayor. Francesa es la enseñanza particular y privada que existe en el país, francesas son las industrias minera y papelera que empiezan a desarrollarse con él, con Francia se hace la mayor parte del comercio, en Francia se surten los habitantes de un gran número de artículos, y en Francia emigran las gentes en ciertas épocas del año en busca de trabajo.

La influencia de España en el Valle de Arán es tan escasa que tan solo se manifiesta por medio del elemento oficial existente.

Si indagáramos las causas de tales hechos la encontraríamos en una explicación bien sencilla, cual es el abandono constante en que han tenido los gobiernos españoles a este pedazo de suelo patrio. Sea debido a encontrarse tan apartado y tan arrinconado, a haberse mostrado siempre tan sumiso y tan patriota, a haber suplicado protección con una humildad extrema en todas las ocasiones, a no haber tenido personas de influencia que a su favor instaran en altas regiones; lo cierto es que este Valle no ha merecido de los Gobiernos aquella atención a que es acreedor por su situación excepcional.

El Valle de Arán tiene en relación al Estado y Gobiernos españoles una historia brillantísima, un haber crecido, unos merecimientos muy ganados. Si no fuera por que alargaríamos mucho esta exposición, podríamos demostrar con hechos la verdad de todo ello, verdad reconocida por nuestros antiguos Reyes de Aragón y Cataluña primero y después sucesivamente por casi todos los Reyes de España, empezando por Felipe II y terminando por Fernando VII, todos los cuáles ensalzan el patriotismo del Valle de Arán y le conceden y confirman una multitud de privilegios para mitigar lo gravoso de su situación excepcional.

En la época moderna, el Valle de Arán ha continuado en relación al Estado y Gobiernos con las mismas tradiciones, defendiendo siempre la legalidad constituída contra toda revuelta impidiendo la entrada de partidas armadas en el Valle en la época de las guerras civiles, dando ejemplo de patriotismo en todos los momentos, sin dar contingente alguno de desertores durante las guerras coloniales, a pesar de la inmensa facilidad que su situación le daba, pagando siempre religiosamente al Estado los tributos, impuestos y contribuciones en forma tal que es quizás el único Partido de España en que el Estado no se ha hecho con bienes en pago de aquellos.

Menos mal que los antiguos Reyes, y también los modernos hasta Isabel II, pagaron en alguna forma u otra los sacrificios que suponían para el Valle de Arán el conservar su nacionalidad en las condiciones de su existencia, pues si bien no le construyeron vías de comunicación que eran empresas mayores y raras en esa época, en cambio le

HOTEL ARAN
PASTELERÍA MARJÓ
LIBRERÍA RUDA
Avda. Castiero,5
Teléfono (973) 64 00 50
Dir. Tel. ARANHOTEL
VIELHA (Lérida)

Restaurant
ERA TORRADA
COMIDAS DEL PAÍS
ESPECIALIDAD EN TORRADAS DE ANCHOAS
Major, s/n. - Tel. 64 11 50
CASARILH

concedieron franquicias y privilegios en diversos órdenes, tales fueron excepción de ciertos tributos, libre entrada de algunos artículos franceses de primera necesidad por las Aduanas, como manera de aliviar las cargas que la nacionalidad española implica para el Valle de Arán en la situación en que se encuentra, como medio de compensación de los sacrificios de sus habitantes.

Pero modernamente, desde que el unitarismo político sentó sus bases en el régimen y gobierno de la nación española, el Valle de Arán no solo no ha obtenido privilegio ni favor de ninguna clase de los Gobiernos sino que se ha visto arrebatado de los concedidos por antiguos Reyes.

No es que el Valle de Arán quiera privilegios, no; lo que desea es ponerse en igualdad de condiciones a las demás comarcas españolas para no sufrir con relación a las mismas las desventajas que implica su situación.

Esa igualdad de condiciones sólo podría subsistir mediante el establecimiento de una vía de comunicación que sacara al Valle de su aislamiento, que lo uniera y reintegrara a España.

El Valle de Arán dista algunas jornadas de las líneas de ferrocarril y como por otra parte durante ocho meses del año, las nieves y los hielos impiden atravesar los Pirineos, la incomunicación es la regla general existente entre el país y el resto de Cataluña y España.

Y así resulta que para comunicar el Valle de Arán con el resto del territorio español, se ve obligado a introducirse en Francia y servirse de las lineas férreas francesas que empalman con las españolas en Irún o Portbou, recorriendo un trayecto de más de trescientos Kilómetros por territorio extranjero. Ese es el camino que utilizan todas las Autoridades que vienen a ejercer sus funciones al Valle de Arán, incluso las de su digno Ministerio, los reclutas del país que tienen que ingresar en filas en determinados meses del año, los habitantes todos que para sus asuntos deben trasladarse a Lérida, Barcelona, Madrid o cualquier otro punto de España, y por esa vía viene al Valle de Arán y sale del mismo toda la correspondencia nacional.

Por lo mismo comprenderá V.E. que el Valle de Arán se encuentra entre dos fronteras. Por un lado la frontera política francesa con el Arancel y cambio de moneda; por otro lado la frontera natural que forman los Pirineos con elevaciones de dos a tres mil metros sobre el nivel del mar, infranqueables las tres cuartas partes del año.

De ello resulta que no produciendo el Valle los artículos de primera necesidad suficientes para su subsistencia, se ve en la alternativa gravosa de perecer, o de comprarlos en Francia, pagando al entrarlas en el Valle los derechos del Arancel español, pues además de ser imposible en gran parte del año, el comprarlos en España, la falta de medios de transporte y las distancias a recorrer hasta llegar a los mercados españoles y regresar de los mismos, aumenta en un cien por cien el valor de los productos.

Semejante estado de cosas produce y causa en el Valle de Arán dos efectos deplorables, cuáles son: pobreza y emigración, consecuencia el uno del otro. Pobreza porque la vida es cara, mejor dicho, es imposible. Emigración porque donde no se puede vivir es forzoso emigrar. Véanse las estadísticas que son demostración palpable de ella. Doce mil habitantes tenía el Valle en 1860, según el Censo Oficial de dicho año, que quedan reducidos en el Censo de 1900 a seis mil quinientos escasamente. Y, lo que peor es, que además de ser la emigración hacia país extranjero, hacia Francia, de donde no se

Unico
AUTOSERVICIOS
JUAN RIU
Mayor, 14 - Teléf. 640057
Anglada, 6 - Teléf. 641054
Pas d´Arro, 47 - Teléf. 641056
VIELHA - Lérida
SERVICIO - CALIDAD - PRECIO

VAL D'ARAN

LAUARIA
LAVANDERIA

Jonerik

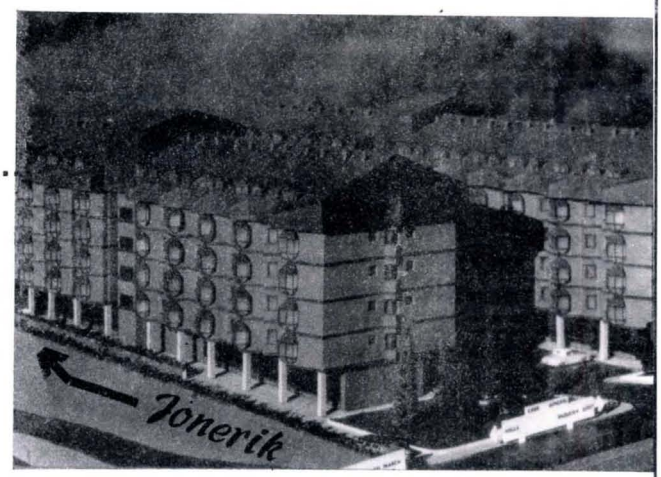
BUGADERIA
TINTORERIA
NETEJA EN SEC
PRESSING

COMPLEJO **ELURRA**

¡ ENTREGA RAPIDA !

TODO TIPO PRENDAS DE VESTIR

ANORAC'S, TRAJES SKI...
LENCERIA, COLCHAS...
TRAJES NOVIA, 1.ª COMUNION...
CORTINAS, MANTAS...
SACOS DE DORMIR...
ALFOMBRAS, MOQUETAS...
TAPICERIAS COCHE...
LIMPIEZA APTOS., CASAS...



RECOGIDA Y REPARTO A DOMICILIO

¡ CONSULTENOS !

TELEFONO 64 09 54

11 AÑOS A SU SERVICIO

HORARIO DE 9 a 9 HORAS - TODOS LOS DIAS

regresa más, adquiriendo los emigrantes y sus sucesores vecindad y carta de naturaleza, y por tanto nacionalidad en dicho país, los habitantes que quedan sufren un afrancesamiento cada día mayor, según antes decimos, debido a múltiples factores, algunos de ellos antes explicados.

Nuestro patriotismo nos obliga a acudir de nuevo a V.E. para que ponga remedio a esta situación, a llamar su noble e ilustrada atención para que por un momento la detenga en este Valle de Arán, estudiando nuestro caso, gravísimo por el hecho, por más que por lo reducido del país haya preocupado poco la atención de los gobernantes.

Hablamos sinceramente porque creemos que la sinceridad es necesaria en toda clase de relaciones, y más aún en la que con esta exposición establecemos con V.E.

Nosotros tenemos la convicción de que existe medio, que depende de V.E. que pondría remedio a todo lo explicado, que terminaría con la pobreza, con la emigración, con el afrancesamiento del Valle, que incorporaría a la nación a esta comarca de ella separada, y este medio no es otro que el establecimiento de una vía férrea por el río Noguera Ribagorzana desde el Valle de Arán a Lérida, franqueando el Pirineo por el llamado Puerto de Vielha, con un ramal desde Puente de Montañana a Tremp.

Esta línea férrea, conocida por línea del Pirineo Central tiene antecedentes legislativos, tales como la ley del 2 de julio de 1870, la del 26 de julio de 1876, la del 23 de noviembre de 1877, la del 27 de julio de 1878 y otras que por ser de sobras conocidas en ese Ministerio no citamos, demostrándose con ello que ha ocupado diferentes veces la atención de los Gobiernos y Cuerpos Colegisladores.

Lo que más ha resaltado de todos los estudios que se han emitido acerca de la expresada línea férrea ha sido siempre el carácter estratégico de la misma.

Por estrategia se opusieron los franceses de la Comisión mixta que con nuestros Ingenieros estudiaron las líneas internacionales que debían franquear los Pirineos a que dicho ferrocarril se incluyera entre los mismos, habiéndose resistido siempre Francia a favorecer esta línea porque las dos rampas de divisoria en la natural barrera pirenaica pertenecerían a España, y porque el túnel que debe atravesar dicha barrera, tendría su entrada y salida en territorio español.

Como estratégico se acordó por ley del 27 de julio de 1878 el ferrocarril del Pirineo Central por el Noguera Ribagorzana, y así es de ver del informe que en dicha ocasión emitió el ministro de la Guerra, así como del que emitió la Comisión del Congreso de los Diputados que entendía en el proyecto de ley.

Lo cierto es que Francia impidió que este ferrocarril entrara en los internacionales Pirenaicos, siendo vencido el Ribagorzano por el Pallaresa que tenía túnel internacional, que es lo que deseaba aquella República bajo el punto de vista militar.

Esto no obstante, Francia que se opuso al Ribagorzana por las razones antes expuestas, obtuvo recientemente el acuerdo de España para el ferrocarril internacional Aix-Ripoll, en el cual el tunel en los Pirineos será completamente francés.

Pero como antes decíamos la linea del Ribagorza-Valle de Arán, ha sido siempre considerada verdaderamente estratégica. Todos nuestros técnicos militares, que privada u oficialmente, han estudiado las vías férreas proyectadas en los Pirineos, han establecido a gran ventaja

¡ ATENCION !
Tomy

¡PRECIOS DE FABRICA!
Tomy

Paseo Libertad, 9
VIELLA
Piedad, 12
BOSSOST
TU SEGUNDA PIEL

estratégica que la linea antedicha significaba.

Ya que ello es así, estos modestos Alcaldes, habido todo lo anteriormente relacionado referente a la situación del país, elevan súplica a V.E. para que incluya este ferrocarril en el plan de los estratégicos.

De Lérida a Lés, último punto del Valle de Arán, existen tan solamente unos 170 Kilómetros por el Ribagorza. Lés está situado a seis Kilómetros, en carretera, de la frontera francesa y a unos quince de la estación francesa de ferrocarril, Marignac-St. Beat. Desde esta estación hasta la frontera española está en construcción un tranvía eléctrico -actualmente está construido- de manera que con el ferrocarril de Lérida a Lés quedaría establecida una nueva linea internacional entre Francia y España. Además el ramal de Puente de Montañana a Tremp, de unos 20 Kilómetros, escasos, enlazaría el Ribagorza con el Pallaresa en la parte alta de la montaña.

Bajo el punto de vista del interés nacional en orden al desarrollo de la riqueza pública y a la prosperidad del país, este ferrocarril tiene una importancia grandísima.

Nuestro Valle de Arán, aislado ahora y sin comunicaciones ni medios de transporte para beneficiar las riquezas minerales que existen en él, sin poder utilizar los vastos y seculares bosques de sus laderas, privado de exportar la indústria pecuaria en los prados de su privilegiada región herbórea, y de utilizar la fuerza de sus ríos y sus lagos, sin que se tenga conocimiento ni estimación del valor de sus pintorescos sitios, ni de sus encantadoras riberas y saludables manantiales, nacerá al calor de la locomotora.

Siguiendo su trazado, el ferrocarril en la vertiente española del Pirineo encontrará las renombradas aguas de Caldas de Bohí, desde las termales más pronunciadas a las más heladas, las sulfurosas, las ferruginosas, ácidas y salinas y las magnesianas; más abajo las antracitas de Erill-Castell, reconocidas de gran importancia, los inmensos bosques del Condado de Erill, los plomos, cobres, hierros y otros minerales de aquellos montes, que constituyen la más importante región minera del Pirineo por el valor cantidad y riqueza de los minerales, región situada en las estribaciones aragonesas y catalanas, cuya linea divisoria de provincia recorrería constantemente el ferrocarril; los prados naturales que en las faldas de aquellas vertientes pueden crear las inmensas explotaciones pecuarias necesarias para las provincias meridionales.

Penetra en los campos de los partidos de Benabarre y Tamarite, en los que los cereales, vinos y demás productos agrícolas que hallando fácil extracción y asegurando mercado por medio de la vía férrea, se producirían en grande escala, difundirían la riqueza y el bienestar en aquellas comarcas.

Atraviesa por zonas accidentadas como las que forman las agrupaciones calizas de Claravalls y del Montsech, donde existen los hierros oligistos en contacto de las formaciones de carbón de piedra; las importantes canteras de mármol de Boix; pasa por las salinas de Tragó y cerca de las de Peralta y finalmente al dejar el Valle del Ribagorza este ferrocarril se desarrollaría por las feraces tierras de Almenar y Alguaire, verdaderos graneros que cuentan por millares las toneladas de trigo que producen y por las ricas y extensas huertas de Roselló, Torrefarrera y Lérida.

El ferrocarril pondría además en movimiento toda la fuerza motriz del Ribagorza, de sus afluentes y de los lagos situados en la región Pirenaica por él recorrida que sumada a la de los ríos y lagos del Valle de Arán puede elevarse en junto a más de trescientos mil caballos y cuyo valor es hoy día nulo por tratarse de regiones inabordables e inexplotables.

Y por último el ferrocarril Noguera Ribagorzana produciría una verdadera revolución en las altas montañas de Huesca y Lérida, cuyas comarcas son hoy en día las más pobres, abandonadas e incomunicadas de Aragón y Cataluña, constituyendo en junto una zona de unos cién Kilómetros cuadrados en que la civilización moderna no ha penetrado bajo ninguna forma.

Es pues de interés eminentemente nacional el establecimiento de dicha vía férrea, y para ello creen los firmantes que V.E. cuyo celo por la prosperidad de todas las comarcas españolas es de sobra conocido, debe atender esta exposición incluyendo el ferrocarril de Lérida a Lés por el Puerto de Vielha y Noguera Ribagorzana con el ramal de Puente de Montañana a Tremp en el plan de ferrocarriles estratégicos y secundarios, con la garantía por el estado del cinco por ciento de interés a los capitales empleados en ellos, en las condiciones que se fijan en la correspondiente ley.

El valle de Arán por nuestra voz y representación espera alcanzar de V.E. que fije su atención y que se fije en él su atención y que se interese por su desgraciada suerte reintegrándolo, por medio de vía férrea, a la patria de que está ahora separada".

La solicitud transcrita que hace unos catorce años dirigió a Vuestro Ministro de Fomento, el Valle de Arán, contenía un caso, un peligro, y una situación verdad, a sus gobernantes, e indicaban la única

SEAT Automóviles Folch

Audi

Avda. Marcatosa, s/n. ☎(973) 64 01 86
64 01 27

Avda. Castiero, 18 64 17 49

25530 VIELLA (Lérida)

ES TROBA LA TEVA INSPIRACIO

Estampació al moment de samarretes i tot tipus de prendes de cotó.

LA SAMARRETA

Estampacions publicitàries

EL MILLOR RECORD DE LA VAL D'ARAN AL MILLOR PREU

Avda. Pas d'Arro (Frente Edif. Sapporo) Vielha - Val d' Aran
Tel. 973-641503

solución a ese caso, a ese peligro y a esa situación.

Ya que Vuestra Magestad en un gesto de excelsa bondad que todas estas comarcas agradecerán como se merece, se ha decidido a visitar el Valle de Arán para conocer personalmente sus necesidades y poderlas remediar, esta Comisión se ha creído en el deber de reproducir la solicitud transcrita en la que se contienen a la vez los males que aquejan al país, y la solución a los mismos que no es otra que la construcción del ferrocarril Noguera Ribagorzana de Lérida a Lés.

Para que esta construcción sea viable precisa colocar legalmente a esta solicitada vía férrea en las condiciones de ferrocarril privilegiado, lo cual se conseguiría incluyéndole en el plan de ferrocarriles estratégicos y dándole carácter preferente, al objeto de que fuera el primero de los estratégicos a construir.

Pedimos a Vuestra Magestad que subsane el olvido e ignorancia que los gobernantes pasados tuvieron por el problema del Valle de Arán, indicando a las ilustres Personas del Directorio Militar que rigen por Vuestra Real confianza, los destinos de España, la necesidad de que resuelvan favorablemente la instancia antes transcrita del Valle de Arán y reproducida en este mensaje.

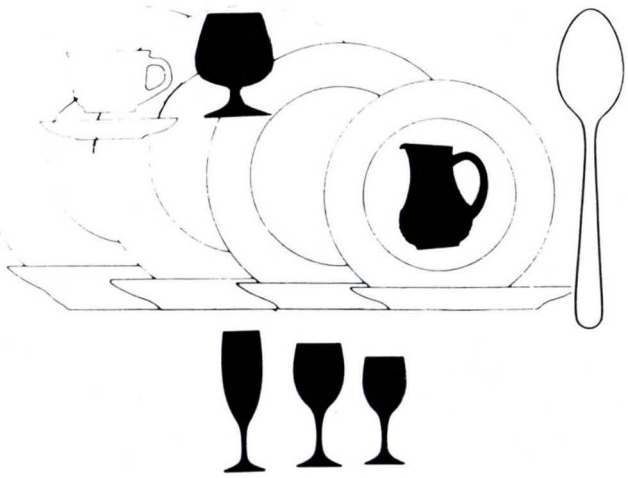
Los Valles de Arán y Ribagorza y el país entero esperan de la visita de Vuestra Magestad la solución expresada, dando fin a la situación excepcional del Valle de Arán, ya que por la intervención bondadosa de Vuestra Magestad así lo espera, pues si no obtuviera el país la satisfacción de sus aspiraciones los sentimientos patrióticos del Valle de Arán sufrirían una amarga decepción.

Confiando pues en la justicia de vuestra petición, la Junta que suscribe e implora de Vuestra Magestad en nombre de todos los ayuntamientos y pueblos de las comarcas interesadas, se digne indicar a vuestro Gobierno la necesidad de estudiar y resolver favorablemente la inclusión del ferrocarril elécrico de Lérida a Lés por el Noguera Ribagorzana en el plan de ferrocarriles estratégicos con el carácter de preferente y con todas las ventajas, beneficios y garantías económicas que esta clase de ferrocarriles tienen concedidos por el Estado, para que una vez hecha la inclusión pueda iniciarse su rápida e inmediata construcción.

Así lo esperan del noble corazón de Vuestra Magestad estos humildes súbditos representantes de las comarcas interesadas.
A.L.R.P.D. VUESTRA MAGESTAD

Lérida, cinco de julio de mil novecientos veinticuatro.- Enrique Serecigni.- Joaquín Moret.- Juan Lavaquial.- Francisco Vidal.- Mariano Mascaró.- Francisco Martín.

Texto íntegro publicado por Artes Gráficas de Sol y Benet-Lérida en 1924.
Biblioteca y archivo de Nomar Sotnup.



LA VAIXELLA

EQUIPAMENTS INDUSTRIALS D'HOSTALERIA
RESTAURACIÓ I COL.LECTIVITATS

Per la campanya de Nadal, pot escollir i encarregar els petits detalls publicitaris.

No esperi a última hora!

DEMANE-HO CATALEGS PER ☎ :

973 - 35.41.13

Exposició i venda al públic:

Carrer Sant Ermengol, 8 baixos
Tel. 35 41 13
25700 LA SEU D'URGELL

- MOBILIARI D'EXTERIOR E INTERIOR
- MAQUINÀRIA GRAN I PETITA ● MENATGE: (cuina. restaurant i cafetería)
- "A MIDA": pressupostos complerts sobre plànol: en col.laboració de grans professionals del sector.
- VARIETAT EN ACCESSORIS I COMPLEMENTS

EFEMERIDES

23-Julio-1.265.- Jaime I concede seguridad en todos sus dominios y constituye bajo guía especial a los habitantes del Valle de Arán.

23-Julio-1.265.- Jaime I concede a los habitantes del Valle de Arán, entre otras cosas, el uso de la moneda jaquesa.

23-Julio-1.265.- Jaime I ordena al Sobrejunter y a los hombres de los lugares de la Junta del Ribagorza y del Pallars que admitan a los habitantes del Valle de Arán en dicha Junta.

30-Julio-1.298.- Arnau de Sant Marsal, procurador y lugarteniente del Rey de Mallorca en el Valle de Arán, promete a los cónsules y jurados de las villas de esta de proteger los buenos usos y costumbres que, el Rey de Aragón les había mantenido; prometiendo ellos pagar integramente los réditos y derechos que ese solía recibir en dicho Valle.

8-Julio-1.336.- Pedro III a petición de los habitantes de Vielha y de los demás lugares del Valle de Arán les aprueba y confirma la costumbre que tenían de fijar el precio de las cosas vendibles (pan, vino, carne, aceite, etc.) según su valor.

11-Julio-1.336.- Pedro III, a petición de los enviados del Valle de Arán, confirma la serie de Privilegios que indica, concedidos por sus predecesores.

12-Julio-1.336.- Pedro III, establece que el procurador real del Valle de Arán, o su lugarteniente, al entrar en el ejercicio de su cargo tengan de asegurar, a Sta. María de Mig Arán delante de los procuradores de los lugares del Valle, de tener mesa de justicia de tres en tres años según las Constituciones de Cataluña.

1-Julio-1.385.- Pedro III confirma un Privilegio de Jaime I a favor de los habitantes del Valle de Arán.

18-Agosto-1.313 (Lérida) .- Jaime III nombra a Guillermo de Castellnou, alcalde y administrador general del Valle de Arán, determinando las atribuciones y obligaciones de dicho cargo.

23-Agosto-1.313.- Jaime II de Aragón confirma y modifica respectivamente, diversos capítulos de costumbres del Valle de Arán, presentados por los hombres del mismo pidiendo su aprobación. (Privilegio dicho generalmente, de la Querimonia).

20-Agosto-1.425 (Tarasona).- Alfonso IV confirma el documento de la Reina María de 1.422 a favor de los del Valle de Arán.

NOMAR SOTNUP

IV PREMI INTERNACIONAL DE PREMSA, RÀDIO i TV "PICA D'ESTATS"

El Patronat Intercomarcal de Turisme "Terres de Lleida" de la Diputació de LLeida convoca el IV Premi Internacional de Premsa, Ràdio i Televisió, sota la denominació de "Pica d'Estats" -sostre de Catalunya- dirigit als professionals de la informació.
El premi "Pica d'Estats" es regirà per les següents:

BASES

1- Tema
La temàtica se centrarà en els aspectes turístics de les comarques de Lleida.

2- Originals.
Podran optar tots els articles, reportatges i informacions escrits i publicats en diaris o revistes en una de les llengues espanyoles o estrangera, de qualsevol país del món des de l'1 de novembre de 1991.
Les informacions, reportatges o programes transmessos en una de les llengues espanyoles o estrangeres per qualsevol emissora de ràdio o televisió des de l'1 de novembre de 1991.

3- Termini.
La presentació dels treballs es farà abans del 30 d'octubre de 1992 pel propi autor o autors, o per qualsevol persona o entitat que asseguri el consentiment seu per la qual cosa haurà de transmetre al President de l'Excma. Diputació de Lleida (C/. Carme, 26 - 25007 Lleida).
a) Periodisme imprès: Dos exemplars de la publicació on va aparèixer l'article.
b) Ràdio i Televisió: Gravació de les informacions o reportatges que es presentin, en el cas de programes informatius, una selecció de tres programes unitaris tal i qual van ésser emesos.

4- Premi.
El premi consistirà en el lliurament d'un milió de pessetes (1.000.000) i dos accèssits de dues-centes mil pessetes (200.000). Aquesta quantitat serà única i indivisible, puguent-hi, si el jurat així ho estima adient, ésser declarat desert.

5- El jurat.
El jurat estarà format per professionals del món de la informació en les branques de premsa, revistes, ràdio i televisió, així com per alguna personalitat del món turístic.

6- Decisió.
El premi es decidirà abans del 30 de novembre de 1992 i es lliurarà al seu guanyador/a abans del 15 de desembre de 1992.

PICA D'ESTATS

La "Pica d'Estats" (3.143 m.) és el cim de Catalunya i sostre dels Pirineus axials. Situat a la Vall Ferrera, comarca del Pallars Sobirà (Lleida), ha rebut -entre d'altres- visitants il·lustres a Mossèn Cinto Verdaguer, autor de "Canigó", a l'escriptor Camilo José Cela i al President de la Generalitat, Jordi Pujol, per posar tan sols uns exemples.
Pica d'Estats, traduït al castellà Pico de los Estados, deu el seu nom a que és separació natural de tres estats, França, Espanya i Andorra, i té

UNA PIEDRA ARANESA EN SUIZA

El pasado día 10 de julio, la Síndica del Conselh Generau, Pilar Busquet, entregó al cónsul suizo, François Prilonel, la piedra de granito que se utilizará, junto a otras cincuenta de distintos países del mundo, para la construcción de un monumento que se ubicará en el palacio federal de la ciudad suiza de Berna.
La iniciativa, que surgió con la intención de aunar a todos los lugares más similares a Suiza en cuanto a paisaje, cultura, tradición etc., ha corrido a cargo de la oficina general de turismo suiza quién contactó con el CITVA para tirar el proyecto adelante.
La piedra será identificada con el lugar de procedencia, y la inauguración del monumento tendrá lugar el próximo día 22 de septiembre en la capital de Suiza.

APROBACION DEL REGLAMENTO ORGANICO DEL CONSELH

El pleno del Conselh Generau, en una reunión celebrada en junio, aprobó el reglamento orgánico de funcionamiento interno de la institución.
En este sentido, cabe señalar, el clima tenso que se produjo durante la primera parte del pleno, en la cual, los representantes del grupo de gobierno se mostraron claramente inflexibles con las preguntas y propuestas de la oposición. El clima, se debía en parte, a la actuación de U.A. durante los actos conmemorativos del primer aniversario de la constitución del Conselh, quienes se abstuvieron de acudir a la misa, y protagonizaron - según calificó Calbetó -, un mal espectáculo circense.
En el pleno, tras la intervención del conseller Emilio Medán, relativa a la rectificación de varios artículos del reglamento, la Síndica Pilar Busquet, procedió a la votación constando en acta las matizaciones de U.A. para ser estudiadas.
Por su parte, U.A. votó en contra al citado reglamento para poderlo impugnar.

VIELHA SE QUEDA SIN FERIA HASTA EL 93

La feria de Sport d'Aventura i Serveis Turístics de Vielha, que debía celebrarse el próximo octubre, no se realizará debido a que la zona próxima al recinto ferial se encuentra en obras, según señaló el alcalde de Vielha Josep Calbetó en una carta enviada a los expositores de la pasada edición.
En este sentido, Calbetó les garantiza la celebración en el 93, con un mayor espacio ferial y mejores condiciones. Esta decisión ha levantado varias protestas por parte de los expositores que no están de acuerdo con el motivo de la suspensión ya que según ellos mismos indicaron, "existen otras soluciones, incluso alquilar una carpa de circo y montarla en el Campo de Fútbol de Vielha".

JOAN CASASAYAS, NUEVO DELEGADO DE LA CAMBRA DE COMERÇ

La Val d'Aran, cuenta desde el pasado mes de junio con una delegación de la Cambra de Comerç e Indústria de Lleida. El nuevo delegado, Joan Casasayas, indicó que los objetivos más prioritarios de este organismo se centran fundamentalmente en la reconversión del comercio del Baish Arán, la mentalización de los responsables municipales, a fin de que tengan un mayor grado de sensibilidad comercial y las ayudas a los empresarios araneses para que puedan exportar sus productos al exterior, y facilitar las inversiones fuera de la comarca.
Esta nueva oficina, quedará definitivamente instalada antes de que finalice el año.

CERRADO EL PARKING SUBTERRANEO DE VIELHA

El parking subterráneo de Vielha cerró sus puertas al público el pasado día tres, por obras de remodelación del mismo, según aseguró el promotor de la empresa Antonio Cano.
Sin embargo, los trabajadores afirman, que durante los meses de marzo, mayo y abril, no les fueron retribuídos sus sueldos correspondientes, aunque en el mes de julio, la empresa SAURUS les adjuntó un cheque por el valor del importe adeudado.
En este sentido, Cano aseguró que el parking había generado un déficit de 100.000.000 de pesetas, y que el motivo de ello había sido en parte por el boicot que había realizado la gente de Vielha a su empresa.

DENOMINACION DE ORIGEN PARA EL CORDERO ARANES

La Chambre d'Agriculture de L'Haute Garonne, ha propuesto al Conselh Generau d'Aran, un proyecto conjunto para conseguir la denominación de origen del cordero pirenaico. Por ello, se han celebrado reuniones periódicas entre los sectores implicados, carniceros, ganaderos y restaurantes, para determinar la viabilidad del proyecto , que de llegar a un acuerdo se realizará en función de un estudio de mercado que encargarán los franceses este mes de agosto.
El proyecto comportaría una mayor producción de corderos, que se traduciría en una posible solución para salvar la crisis que acusa el sector de la ganadería aranesa.

PRIMERAS PRUEBAS TECNICAS DE LA INCINERADORA

La empresa constructora de la incineradora de residuos sólidos de la Val d'Aran, Sadespa, ha comenzado ya a realizar las primeras pruebas de quema de basuras con unos resultados satisfactorios, según afirma un informe de la propia empresa.
Sin embargo, el partido nacionalista aranés U.A. quien ya denunció la ubicación de la planta y la falta de garantías técnicas, ha mostrado su desacuerdo con las pruebas por considerar que no existe una comisión técnica de control ajena a la empresa que garantice la fiabilidad de los resultados.
Según informaron fuentes del Conselh, la incineradora podría inaugurarse a principios de este mes de agosto.

DIPLOMATURA UNIVERSITÀRIA educació social

De la Facultat de Psicologia i Pedagogia Blanquerna de la Universitat Ramon Llull en conveni amb la Fundació Institut Pere Tarrés (Escola de l'Esplai)

LA DIPLOMATURA EN EDUCACIÓ SOCIAL

*És una nova titulació universitària de 1r. cicle homologada i oficial que ofereix la Facultat de Psicologia i Pedagogia Blanquerna de la Universitat Ramon Llull en conveni amb la Fundació Institut Pere Tarrés (Escola de l'Esplai).

* Els trets definitoris de l'opció que ofereix la facultat de Psicologia i Pedagogia Blanquerna i la Fundació Institut Pere Tarrés són:
-Una opció catalana que vol col.laborar a la plena expressió de Catalunya a través de la seva llengua i de la seva cultura amb una obertura a les altres cultures i realitats assumint el repte de la integració europea.
-La inspiració cristiana que promou la formació integral de la persona fonamentant-se en una concepció cristiana de l'home, de la vida i del món.
-Una iniciativa privada que promou un ensenyament superior no massificat, però al mateix temps allunyat de tot elitisme social o econòmic, de forma que ningú quedi fora de la Universitat per motius econòmics.
-Una metodologia i estil propi que es basa en la qualitat docent, la participació activa de l'alumne en el procés de formació i la importància de la dimensió pràctica i el contacte amb el món professional.

* És una proposta de formació sòlida i pràctica amb les següents característiques:
-Asignatures quatrimestrals
-Seminaris interdisciplinaris
-Activitats complementàries
-Assignatures optatives
-Treball en equip
-Seguiment personalitzat
-Pràctiques reals
-Borsa de treball i orientació professional
-Altres serveis a l'alumnat (biblioteca, publicacions, punts d'informació juvenil,...)

PLA D'ESTUDIS

1r. CURS (Assignatures quatrimestrals)
Didàctica
Teoria i institucions contemporànies de l'educació
Intervenció educativa en marginació
Psicologia de desenvolupament
Psicologia social
Mètodes d'investigació socioeducativa
Sociologia
Antropologia de l'educació
Noves tecnologies. Comunicació audiovisual
Seminari interdisciplinar i pràctiques (2 quatrimestres)
2n.CURS (Assignatures quatrimestrals)
Fonaments i dimensions de l'ASC
Educació permanent
Pedagogia social
Gestió d'entitats
Seminari interdisciplinar i pràctiques (2 quatrimestres)
Optatives
3r. CURS (Assignatures quatrimestrals)
Programes d'ASC
Educació moral
Organització i direcció d'entitats
Política i legislació en educació social
Seminari interdisciplinar (2 quatrimestres)
Pràctiques i memòria final
Optatives

OPTATIVES PREVISTES EN EL PLA D'ESTUDIS
-Pedagogia del Lleure
-Direcció d'Activitats de Lleure
-Pedagogia Gerontològica
-Animació sociocultural amb la tercera edat
-Alfabetització i educació bàsica d'adults
-Animació juvenil
-Intervenció en medi obert
-Integració de disminuïts
-Animació d'activitats culturals
-Educació per a la cooperació i l'educació intercultural
-Pedagogia de les relacions humanes
-Pedagogia i animació de la fe
-Pensament social i cultural cristià
-Introducció a l'Educació Ambiental
-Pedagogia Ambiental
-Recursos d'Educació Ambiental
-Tècniques d´animació
-Tècniques d'intervenció educativa
-Intervenció socioeducativa en sectors especifics
-Intervenció en institucions tancades

SORTIDES PROFESSIONALS

L'Educació social és una opció vocacional amb noves *sortides professionals*:
*Animador sociocultural en centres i casals cívics i entitats socials i culturals.
*Treball en l'administració pública en àrees o departaments de joventut, cultura, educació i benestar social.
*Educador de carrer i animació en medi obert.
*Director o educador en centres de menors.
*Organització d'activitats culturals, d'animació o educatives a les presons.
*Animador sociocultural en residències de tercera edat i casals d'avis.
*Educador en escoles de natura.
*Animador d'activitats extraescolars.
*Programes de prevenció de la marginació.
*Treball en equips d'atenció a la infància i adolescència en risc.
*Turisme juvenil i turisme social i cultural.
*Programes de formació ocupacional.

HORARIS

La diplomatura es podrà cursar en horaris de tarda, i si hi ha un nombre suficient d'alumnes interessats també en horaris de matí.

AMPLIACIÓ D´ESTUDIS

El títol otorgat és oficial. Permet, per tant, demanar les convalidacions autoritzades per la llei per accedir a altres estudis o passar a altres centres.
De manera particular aquest títol facilitarà l'accés als 2ns. cicles (llicenciatures) de la Facultat de Psicologia i Pedagogia Blanquerna.

ADMISSIÓ D'ALUMNES

Els alumnes que desitgin cursar aquests estudis, han de tenir alguna de les titulacions següents:
-El COU aprovat (tenen preferència els alumnes que hagin aprovat les PAAU).
-La formació professional de 2n. grau de determinades branques.
-Prova d'accés per als més grans de 25 anys.

PREINSCRIPCIÓ

Cal fer una preinscripció a la Universitat Ramon Llull, del 4 de maig al 9 de juliol i de l'1 al 10 de setembre.

Llocs de preinscripció:
-Facultat de Psicologia i Pedagogia Blanquerna
C/Císter, 24-34
-Universitat Ramon Llull
Comte de Salvatierra, 8 entl. 1a

INFORMACIÓ

Conferències informatives
Dimarts 26 de maig de 1992 a les 19,30 h.
Se´n poden programar altres. Per a més informació cal adreçar-se a:
Escola de l'Esplai (Fundació Institut Pere Tarrés)
C/Numància 149-151
08029 BARCELONA
Telf. (93) 410.16.02
Fax. (93) 419.62.68

Hotel Europa

RESTAURANT

EXCELENTE COCINA
HABITACIONES CONFORTABLES

TELÉFONO (973) 64 80 16
(Despuis la France, faire 19... 34 - 73 - 648016)
LES (Vall d'Arán - Lérida)

HOTEL ✦✦ LACREU

☎ 64 50 06

salardú

(valle de arán)

modulserveis

Estudios y Montajes de Calefacción Eléctrica

C/. Sant Jaume, 8 - Tel. 64 83 92 - LÉS (Vall d'Aràn)

àrids
excavacions
transports

BARTOMEU PUJOL, S.L.

C/. Sentero, s/n.
Tel. 973-64 58 22
25598 TREDOS-Val d'Aran

Bar
LOS PIRINEOS

GRAN SURTIDO DE BOCADILLOS Y TAPAS VARIADAS

Avda. DETH-PAS D'ARRO, 5 - Galerias Giles - VIELLA (Lérida)

ELECTRONICA M. PERAILES

IMAGEN Y SONIDO - TV -
EQUIPOS MUSICALES - ANTENAS COLECTIVAS
TV SATÉLITE - REF. VIDEO PROF.

PAS D'ARRO, 54 (APARTAMENTOS SAPPORO III)
TELÉFONO 64 15 60 VIELHA
TELÉFONO 64 16 11 ARTIES

Hotel - Restaurant

GERMANS CODINA

Teca

Especialitat amb esqueixada de bacallà i callos.

C/. Palha, 13
Tel. 973 - 64 18 48
25530 **VIELHA**
(Val d'Aran)

publiart

PUBLICIDAD Y ARTE S. L.

Benjamín Gil Juan

C. COMERCIAL ELURRA, BAJOS
☎ 973-640705 FAX: 973-642381
BETREN-VIELLA (VAL D'ARAN)

Segontes era mia opinion...

ER ESPITAU ... O UN LOC DE REFLEXION

Des d'ua luxosa cramba d'espitau, blanca, aseptica e impersonau, un non pòt hèr arren, sonque reflexionar sus era sua vida, e hèr recompde de tot çò passat.

Era infància, adolescéncia e era maduresa que s'apròpe damb passi de gigants, en tot cuelhé-te de patac era frescor dera joenessa.

Un espitau, en quin ambient se respire tristesa e malur, vielhs ath bòrd dera mòrt e familiars temerosi de qu'aué posque èster eth darrèr dia.

Plors, desesperacion e desconsòu. Finaument eth blac lhet s'arture dauant eth panèu a on hiredament i met : Mortuari.

Mainatges quines cares desencaishades reflèxen ua pòur terribla pes tantes e tantes pròves as quaus son sotmetudi, mentre qu'en sòn interior, non pòden trapar explics ath perqué les a tocat ad eri de víuer aqueres circonstàncies.

Amables doctors e polides infermières que hèn ce que pòden entà solatjar e animar a un malaut desauciat.

Espitaus, quini escurs sentiments sauven darrèr deth lumedar des sues pòrtes, quan a travèrs des veires, ves ara gent córrer, d'un costat entà un aute, damb era sua vida estressanta mès plens de salut e vitalitat. E tu, aquiu laguens, en tot desirar ua visita, cuerta mès tostemp agradiua e ben recebuda, o en tot demorar ua des pogues causes que te hèn a gésser per un temps dera monotonia e soletat: eth dinar, massa d'ora, tostemp tan insipid e exageradament san, ei coma s'eth minjar te hesse aucir eth temps mès rapidament. E ei que aciu eth temps semble passar com eth serom que s'introdusís en còs deth malaut mejançant fini tubets.

Gota a gota, es ores se hèn inacabables, e es dies etèrns. E tu aciu laguens...entertant era vida que passe e ves, pes hièstres, córrer as gojatòts, que non imaginen çò que passe ena bastissa

En mi opinión...

EL HOSPITAL ... O UN LUGAR DE REFLEXION

Desde una lujosa habitación de hospital, blanca, aséptica e impersonal, uno no puede hacer nada, sino reflexionar sobre su vida, y hacer balance de todo lo acontecido.

La infancia, adolescencia y la madurez temprana que se acerca con pasos de gigante, arrebatándote de cuajo el frescor de juventud.

Un hospital, en cuyo ambiente se respira desolación y desasosiego, ancianos al borde de la muerte y familiares temerosos de que hoy pueda ser el fatal día.

Lloros, desesperación y desconsuelo. Finalmente una camilla se detiene ante el cartel de la pared donde fríamente indica: Mortuario.

Niños cuyos rostros desencajados reflejan un pánico aterrador por las múltiples pruebas a que son sometidos, mientras que en su interior, no pueden hallar explicación alguna de por qué les ha tocado a ellos vivir esas circunstancias.

Amables doctores y guapas enfermeras que hacen lo que pueden por aliviar y animar a un enfermo desahuciado.

Hospitales, qué oscuros sentimientos guardan tras el umbral de sus puertas, cuando a través de los cristales, ves a la gente correr, de un lado para otro, con su vida estresante pero llenos de salud y vitalidad. Mientras, tú estás ahí dentro, anhelando una visita, corta pero siempre hermosa y bien recibida, o esperando una de las pocas cosas que te hacen salir por un tiempo de la monotonía y soledad: el almuerzo, a horas tempranas, siempre tan insípido y exageradamente sano, es como si la comida te hiciese matar el tiempo más rapidamente. Y es que aquí el tiempo parece transcurrir como el suero que se introduce al cuerpo enfermo mediante finos tubos. Gota a gota, las horas se hacen interminables, y las jornadas eternas. Y tú aquí dentro ... mientras

INDUSTRIAS
ANTONIO MADRID PAGAN
TRIPAS PARA EMBUTIDOS Y SUBPRODUCTOS CÁRNICOS
COMERCIO EN GENERAL
IMPORTACIÓN/EXPORTACIÓN
Tels. 64 82 36 y 64 82 20 - 25530 BOSSOST

Restaurant
CAL MANEL
Ctra. a Francia, Km. 6
Tel. 973 - 64 11 68
25537 PONT D'ARROS-Lleida

deth dauant. O es adults, que dirigissen era uelhada enquia un aute costat en tot esvitar era reflexion, pr'amor qu'encara, e per fortuna entad eri, encara existís era sensibilitat, e eth patiment des auti produsís quauque sentiment de culpa.

Eth prumèr dia d'espitalisacion, penses que tu ès diferent, que jamès seràs coma aqueri que passegen es sues camises de dromir per aqueri colidòrs desinfectats e damb aulor a lessiu. Mès tard, assomisses que eth tracte non ei pas diferent, pr'amor que non ès mès qu'un tròç de carn insana que cau guarir.

E es pensaments envadissen era tua ment de causes terribles.

As pòur deth dolor e t'enganhes a tu madeisha en tot prometé-te víuer toti es dies dera tua vida coma siguesses ua monja. Arren de tabac, bric d'alcòl, gréish o plasers dera gastronomia.

Practicaràs footing toti es maitins e haràs diàriament dues ores de lòga. Quinsevolha causa entà non auer de tornar tad aquiu e víuer un aute viatge era situacion ena quau ara te trapes.

Dies mès tard, apareish aqueth simpatic doctor e era amabla infermièra que tanti viatges te prenec es constants, e te ditz que ja ès ben, qu'as de tornar entà casa pr'amor que i a un aute que demore eth ton lhet.

Despús d'un temps de bones costums, comences a víuer parionament qu'abantes, e ja non rebrembes arren de çò que te prometís. Ara ès tu eth que passes dauant dera bastissa e vires era cara entà non guardà-la e pensar en aquera gent que patís pr'amor que te trapes culpabla, e vas de visita obligada e procures abandonar er espitau rapidament entà non veir vielhets entubats, mainatges sense rialha o familiars damb uelhs vermelhosi pes lèrmes.

E ei alavetz quan te susprenes dera tua pròpria capacitat entà desbrembar.

E era vida que contunhe...

PILAR MORO

la vida pasa, y ves tras la vidriera correr a los muchachos, ajenos a lo que ocurre en el edificio de enfrente. O los adultos, que dirigen la mirada hacia otro lado evitando la reflexión, porque todavía, y afortunadamente porque ello denota que aún existe la sensibilidad, el sufrimiento ajeno produce un cierto sentimiento de culpa.

El primer día de hospitalización, piensas que tú eres diferente, que nunca serás como aquellos otros que pasean sus pijamas por esos pasillos desinfectados y con olor a lejía. Más tarde, asumes que el trato no es distinto, porque no eres más que un trozo de carne insana a la cual se debe curar.

Y los pensamientos hostiles invaden tu mente de horrores.

Temes al dolor y te engañas a ti misma prometiéndote vivir el resto de tus días cual si fueras una monja. Fuera el tabaco, el alcohol, las grasas y los placeres de la gastronomía. Practicarás footing todas las mañanas y harás diariamente dos horas de yoga. Cualquier cosa con tal de no volver allí y vivir de nuevo la situación en que ahora te encuentras.

Días más tarde, aparece aquel simpático doctor y la amable enfermera que tantas veces te tomó las constantes, y te anuncia que ya estás bien, que debes volver a casa porque hay otro que aguarda tu cama.

Después de un tiempo de buenas costumbres, comienzas a vivir igual que antes, y ya no recuerdas nada de lo que te prometiste. Ahora eres tú quien pasas por el edificio y evitas mirarlo, evitas pensar en aquella gente que sufre porque te sientes culpable, y vas de visita obligada y procuras abandonar el hospital cuanto antes, para no ver a ancianos entubados, ni a niños sin sonrisa, ni a familiares con ojos enrojecidos por el llanto.

Y es entonces cuando te sorprendes de tu propia capacidad de olvidar.

Y todo vuelve a su rumbo.

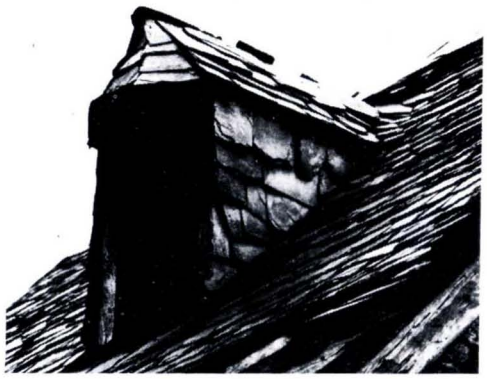
PILAR MORO

Restaurant

NEGURI

20 ANYS DE PRESTIGI E QUALITAT

Pas d' Arrò, 14 - ☎ - 64 02 11 VIELHA



Restaurant

Era Lucana

Especialidad en servicio a la carta con pescados y carnes frescas.
Situado en Vielha, Ctra. de Gausac-Edificio Creu de la Neu "Interior de Galerías"-Teléfono 64 17 98.

Emilio Calzada y Margarita Martínez

● LA INFORMATICA AL SERVEI DE LA SEVA EMPRESA ●

COMPTABILITATS
LABORAL
FISCAL
ASSEGURANCES

centre comptable Cabestany

LEASINGS
VENDA D'ORDINADORS
PROGRAMES COMPTABIL.
FACTURACIO, ETC.
MATERIAL INFORMATIC

Apart. SAPPORO - Edif. Pradets, Entl. - Tel.-Fax 64 03 76 - 25530 VIELHA

JAUME VILÁ SL
INTERIORISME

INSTALACIONES HOTELERAS
EQUIPAMIENTOS COMERCIALES
PISOS - TORRES - APARTAMENTOS
TALLERES PROPIOS
PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO

Plza. Dr. Letamendi, 30 pral. 1.ª - Tels. (93) 451 04 47 - 451 09 24 - 08007 BARCELONA

ARÂN
ARQUITECTURA INTERIOR

ESTUDIO DE DECORACION
Proyectos y Presupuestos

VIELHA
TELS. 973 / 64 02 10
973 / 64 15 89
973 / 64 59 44

CÒRSEGA, 327, 3.º, 1.ª
TEL. 93 / 218 61 99
FAX 93 / 415 32 62
08037 BARCELONA

COMERCIAL ARAN - AUTO, S. L.

VENTA Y REPARACION
DE VEHICULOS TODO TIPO

4x4
TURISMES

Ctra. de Baqueira-Tel. 64 22 26
Fax 64 23 54

25539 BETREN - VIELHA

CONRADO
LLOGUER DE COTXES

NAUT ARAN ACOGE UN CURSO INTERNACIONAL PARA EL PROFESORADO DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

El Valle de Arán, acogió durante tres semanas un curso de formación a los profesores de español como lengua extranjera que imparten sus clases en diferentes paises del mundo.

El curso, organizado por la Universidad de Barcelona, fue encargado por el Instituto Cervantes, de reciente creación, que engloba a los treinta y cinco centros culturales españoles repartidos por gran parte de Europa y África, principalmente.

Según indicó el coordinador del curso y profesor de la Universidad de Barcelona, la idea de organizar el curso en el Valle de Arán, surgió de la necesidad de buscar un lugar tranquilo que favoreciera la concentración y no diversificara a los participantes, ya que en las dos ediciones anteriores que se impartió, también en verano, y en la Universidad de Barcelona, además del calor sofocante que soportaron, los alumnos, una vez terminadas las jornadas, se dispersaban y no había suficiente comunicación entre ellos.

En esta ocasión, los participantes, todos ellos profesores, filólogos en su mayoría, tienen la oportunidad de continuar debatiendo los temas ya que permanecen juntos en el hotel.

Cantero remarcó que el lugar elegido para impartir este curso ha sido un gran acierto que posiblemente permita celebrarlo en próximas ediciones.

El curso constó de setenta horas de duración repartidas en tres semanas de conferencias, seminarios y coloquios, y su objetivo principal fue la actualización metodológica en didáctica de la lengua, informar sobre las nuevas tendencias ofreciendo a los participantes una opción de impartir sus clases de forma más comunicativa, frente al purismo o normativación de la lengua.

Todos los participantes, forman parte de la plantilla del Instituto Cervantes que depende del Ministerio de Asuntos Exteriores del Estado. En este sentido, el director académico del Instituto Cervantes Ernesto Martín Peris, explicó que actualmente su sede en Alcalá está simultaneando dos gestiones fundamentales. Primero, la remodelación y transformación de los centros ya existentes, que algunos de ellos se encuentran en condiciones precarias en cuanto a material bibliográfico e instalaciones; y segundo una política de expansión, ya que los treinta y cinco centros están muy mal distribuidos, hay un gran número de ellos en el norte de África y paises de la Europa occidental pero no existe ninguno en E.E.U.U. o Europa del Este, por lo cual el Instituto Cervantes, ha presentado unos presupuestos al Estado para poder desarrollar este plan de expansión con la creación de nuevos centros culturales. Obviamente ello comporta numerosos gastos de ampliación de plantillas, adquisición de locales y financiación de programas que deberá financiar el Estado. En este contexto Peris matizó, que "esto es una cuestión de Estado y de interés prioritario ya que supone la difusión de la lengua y cultura española".

Aunque el Instituto Cervantes mantiene negociaciones con el Ministerio para tratar de conseguir estos presupuestos, reconoció que son lentos, pero confía en recibir la aportación económica necesaria para llevar a cabo el plan de expansión previsto.

Así mismo, Peris coincidió con el coordinador del curso, en que el lugar elegido, concretamente la zona del Naut Arán es extraordinario y permite la concentración.

Por su parte, los profesores consultados indicaron que se habían sorprendido del paisaje y las peculiaridades lingüísticas y culturales del Valle de Arán y aseguraron que en los paises dónde se imparte la lengua española, a buen seguro conocerán este pequeño país al que califican de muy interesante por su lengua propia, gran riqueza cultural y extraña climatología.

Hostal TURRULL

Especialidad en Paella
Comida Típica Aranesa
Calefacción Central

Camin Reiau, 11 - Teléfono 64 00 58 VIELHA

CÀRNIQUES i EMBOTITS
MONTGARRI
C/. Deth Casteth, 8 Tel 64 09 59 25530 VIELHA (Val d'Aran)

FIESTA MAYOR DE VIELLA PORTICO

Siguiendo una vieja tradición, cuyo origen se pierde entre las elevadas cumbres, la inmensidad de los bosques, el continuo torrente del Garona, los enrollados y amarillentos pergaminos las bellas leyendas de vates araneses, Viella se acicala graciosamente, para celebrar digna y con notoria generosidad las fiestas en honor de la Virgen Nuestra Señora de Mig Arán. Bellísima figura aureolada de luz centelleante, dulce y sugestiva que nos protege en momentos de tribulación, es la púrpura y brillante estrella de la montaña . El pregón del ilustre Alcalde que proclama las excelencias de la efemérides, agradece la colaboración del vecindario y da la cordial bienvenida a los visitantes con el deseo que los días festivos sean motivo de unión ciudadana y sana alegría. Gigantes, comparsas y músicos recorren las calles, Viella está de fiesta, el regocijo va en aumento y se contagia. La feria, atracciones, carrusel, concursos, juegos infantiles, conciertos, fuegos de artificio que producen sus estampidos la euforia juvenil, el pánico y desbandada de gorriones y vencejos. Sigue la evolución festiva. Alegres y sonoras tañen las campanas de San Miguel, es el inicio de la tradicional procesión que traslada la artística escultura y bella imagen de la venerada virgen al lugar donde radicaba el Santuario de Nuestra Señora de Mig Arán, es una masiva participación popular, asiste en el cortejo el Excelentísimo Ayuntamiento en pleno, y representación de todos los estamentos oficiales y el Conselh Generau presidido por el Síndico, máxima autoridad en el Valle de Arán. Belleza, juventud y simpatía es la representación folklórica, grupos de danzas aranesas vistiendo los típicos trajes del país, acompañan la comitiva. Con sentido fervor, la solemnidad y ceremonial propia de la procesión, continúa su peregrino trayecto en renovación de un tributo secular de homenaje, vinculado a lo largo de los siglos a las glorias y a las vicisitudes de la villa. La solemnidad procesional va poniendo en los ojos infantiles destellos de ilusión y de gozo, y en los curtidos rostros de los araneses un rictus nostálgico de recuerdo y esperanzas. El acto litúrgico en las ruinas del Santuario es evocador, algo de ofrenda y también algo de rito...costumbre que impone como un ritual vetusto, para que no perdamos por olvido lo que nos legaron nuestros antepasados, cúmulo de historias, leyendas y profundas tradiciones. Nobles piedras, vestigios del histórico Santuario, coloreadas por la acariciante luz de sus crepúsculos inolvidables, que dejan prendido el recuerdo de unas vivencias llenas de tradición, exponentes del respeto y la creencia de los araneses. Por último, se enzarza en la corona multicolor de los actos que van a celebrarse, la gema valiosa llena de suavidades y transparencias de las costumbres vivas, perdurables a través de los tiempos, porque están enraizadas en el corazón del pueblo.

Valle de Arán
Nomar Sotnup

YANNA
LENCERÍA
MERCERÍA

Bar
VIDAL
COMIDAS
BOCADILLOS

C/. Mayor, 6 y 12 - Tel. 64 07 14 VIELHA

CASABLANCA
BOUTIQUE
Baños, 21
Tel. (973) 64 80 19
LES (Val d'Arán)

Ostau
d' ÒC
Castèth, 9
VIELHA
Tel. (973)
64.15.97

PETITS ANONCIS

COMPRO CASA PEQUEÑA, BORDA O APARTAMENTO. Mínimo 2 dormitorios (Medio ó Alto Aran, excepto Vielha y Betrén), Pago al contado hasta 8 millones. J.P.M. C/. Volta, 47, 2.º 2.a. Tel. (93) 788.82.88(contestador). 08224 TARRASA.

TON DE MONTGARRI, EL ÚLTIMO HABITANTE

Antonio Mola, más conocido en el Valle como Ton de Cabau, o Ton de Montgarri, fue el último habitante que vivió en esta pequeña localidad de Naut Aran.

Situada a más de 1.600 mts. de altitud, Montgarri fue en otro tiempo un pueblo armonioso y vital, pese al riguroso invierno que debían soportar sus habitantes. Por contra, la época estival era siempre corta pero acogida con gran alegría puesto que suponía la recogida de las cosechas, y aunque también el duro trabajo, el sosiego y la tranquilidad.

Múltiples son las leyendas e historias que cuentan los abuelos de Montgarri, a veces, ciertas, otras exageradas y otras tan deterioradas de generación en generación que en ocasiones la duda interviene y hace pensar si realmente en algún tiempo existieron.

Ton suele ser mencionado en muchas ocasiones en las que se habla de Montgarri, por ello, ARAN ha querido acercarse hacia este hombre tan carismático y conocer su experiencia vivida en el pueblo más lejano del Valle, allá por dónde la comarca tiene su entrada natural.

Le encontramos en la residencia geriátrica de Vielha, sentado al sol en su silla de ruedas y absorto en sabe Dios qué pensamientos. Es difícil resumir con retazos de recuerdos su apasionante vida, máxime cuando ya su memoria vaga a la deriva y le cuesta responder a cuántas preguntas le formulo. Él me mira con insistencia, primero no habla, después alza sus pequeños ojos azules y me dice con orgullo: -Yo fuí el último habitante de Montgarri.

Después de varios minutos de monólogo propio, ya que en la primera charla prácticamente no pronunció frase alguna, Ton ahora parece haber retornado a su pueblo. A cada pregunta, su mirada marina se clava en mi rostro y su mente recorre los campos, la nieve, las penurias y las alegrías. "Aquellos eran mejores tiempos".

Finalmente consigo algunas respuestas.

* Ton, ¿cuándo abandonó el pueblo?

- Yo fuí el último.

* Si realmente Montgarri fue en un tiempo un pueblo próspero, ¿por qué lo abandonaron los demás vecinos?

- Había muchos niños y ninguna escuela.

* ¿Cuántos habitantes habían antes de quedarse solos?

- Estaban abiertas muchas casas, catorce ó quince familias.

* ¿De qué vivían?

- Del campo y los animales, cuantos más animales mejor vivía uno.

* ¿Cómo pasaban el duro invierno?

- Mal, era muy largo, la nieve estaba por todos los lados.

* ¿Qué hacían cuándo se ponían enfermos?

- No había que pensar en ponerse enfermos.

* Cuando usted y su mujer se quedaron solos, dicen que su casa era como un refugio para los viajeros, ¿no?

- Mi casa valía muchos cuartos y la han destrozado los forasteros.

* Uds. fueron unas personas muy hospitalarias.

- De nada me ha valido. La han destrozado. Han destrozado mi casa.

* Ton, dígame algo que recuerde con especial interés de Montgarri.

- No he vuelto a ver mi casa, no he vuelto allí.

Ton no quiere continuar hablando, su voz es entrecortada y triste, cada vez contesta con más lentitud mientras su peculiar mirada se vuelve a clavar en mi rostro. Es evidente que los recuerdos le duelen en su interior.

A lo largo de la charla mantenida, Ton comparó en varias ocasiones los tiempos de antes con los actuales y repetía frases como: "Antes se vivía mejor que ahora", "Ahora hay comodidad, antes calamidades, pero también felicidad".

Comprendí que no me diría nada más. Sus recuerdos se agolpaban en su mente mientras que sus palabras no podían expresarlos.

Una enfermera le llevó al lugar dónde lo encontré, y sentado al sol con el ánimo triste, Ton se sumió de nuevo en sus profundos pensamientos.

Mª José Mola, sobrina de Ton, pudo ampliar la información que había recogido de su tío.

Su estrecha relación con Montgarri se remonta a los años 40, cuando se enamoró de la novia de su hermano después de que le mataran en la guerra civil española. Cándida era hija de Montgarri, y Ton natural de Bagergue. Tal vez las palabras de consuelo hacia la novia de su hermano se convirtieron poco a poco en amor, o tal vez ya amaba a Cándida secretamente. Nadie sabrá nunca lo que ocurrió en el interior de Ton, pero lo cierto es que antes de su matrimonio solía ir a verla a Montgarri debiendo recorrer las casi tres horas a pie que son necesarias para cubrir el recorrido de Bagergue a Montgarri.

Cándida y Ton contrajeron matrimonio el año 1.941. Durante un tiempo convivieron felizmente con sus vecinos hasta que la pareja decidió abrirse camino en Vielha donde las posibilidades de futuro y condiciones de vida eran mejores.

Tras un corto período de residencia, la nostalgia hizo volver al matrimonio de nuevo al lugar que los unió, pero su retorno coincidió con la marcha de los vecinos que quedaron y aquí comienza su aventura en medio de bellos parajes y también de una profunda soledad.

Durante seis años, Cándida y Ton, a los que no les unieron los hijos puesto que no llegaron a tenerlos nunca, se les recuerda por el inmenso amor que sintieron el uno por el otro. Sus condiciones de vida eran tremendamente duras. En otoño bajaban a la ferias de Salardú o Esterri con sus mulas a las cuáles cargaban al máximo de alimentos de base que compraban en grandes cantidades para abastecerse en el invierno. En esta época, hacían una vez al mes el pan, porque según decían debían ahorrar la leña. Es obvio que en Montgarri nunca llegó la electricidad o el agua corriente, por tanto se iluminaban mediante un sistema que les proporcionaba el gas butano. Cuando éste se acababa, Ton lo iba a buscar a Salardú con su mula a la que cargaba bombonas de 25kg.

Durante este período de soledad, Cándida y Ton vivieron en condiciones extremas, ya que en el invierno, la nieve alcanzaba alturas de hasta tres metros de altura, ante lo cual, realizaban

pequeños túneles para llegar desde la casa hasta la cuadra donde guardaban los animales.

En muchas ocasiones, el matrimonio se abstraía de su soledad compartiéndola con los forasteros que realizaban excursiones por la montaña, en su mayoría franceses, y siempre encontraban en la casa de Ton el calor del hogar encendido, un plato de comida y una cama donde pasar la noche. Contentos de tenerlos allí, les narraban historias del pueblo que ahora veían vacío, pero que en otros tiempos llegó a tener un cura y hasta un pastor que hacia de maestro y enseñaba a los niños a leer y escribir mientras el rebaño pastaba en los ricos parajes de Montgarri.

Una inoportuna enfermedad de Cándida truncaría la felicidad del matrimonio.

El 7 de febrero de 1962, Cándida moría en brazos de Ton, cuándo más duro era el invierno, a consecuencia de un cáncer de pecho. Ella quería yacer para siempre bajo la tierra que le vió nacer y por ello Ton la mantuvo en la casa casi dos días, el tiempo que tardó en bajar con las raquetas bajo los pies al pueblo más cercano para que algunos hombres le ayudaran a enterrarla, ya que era tanta la nieve acumulada aquellos días que Ton no pudo hacerlo solo.

Muy poco tiempo después Ton abandonaría la última casa habitada de Montgarri.

Con el paso del tiempo, la nieve, el hielo y el agua, lentamente iban destruyendo un pueblo. Los forasteros, los viajeros a los que el matrimonio había dado cobijo, también ayudaron a esta destrucción. Las casas y cuadras de Montgarri fueron siendo desvalijadas y ya no queda nada dentro de ellas, sino las paredes que las sostienen, cuyas piedras pintadas de graffitis dejan el rastro de la moderna civilización. Botellas, latas oxidadas y basuras pueblan un suelo que en otros tiempos se mantuvo cuidadosamente limpio. Montgarri es un montón de ruinas que afortunadamente Ton nunca verá.

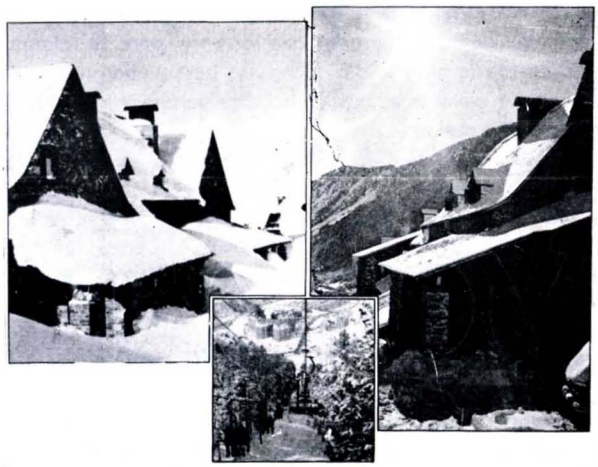
Ahora Ton de Montgarri recuerda su pasado, niños jugando y gritando por los verdes prados de Montgarri, la unión de los hombres trabajando las tierras y el ganado, y las mujeres elaborando el hilo y tejiendo al sol las ropas para el invierno, o la matanza del cerdo en la que apenas se distinguían familias pues todas pertenecían a una sola y gran familia las leyendas contadas a los niños alrededor de un acogedor fuego viendo sus rostros infantiles llenos de interés y credulidad.

Ton sabe que aquellos tiempos no volverán, nadie retorna, nadie se establece allí, y el último pueblo del Valle de Arán, o lo poco que queda de él, desaparecerá un día temprano, mientras los restos de su amada esposa contemplan la destrucción y el abandono, y él acorta sus días en la residencia sentado al sol, absorto en sus pensamientos con el incesante dolor de los recuerdos.

FINCAS «EDELWEISS»

AGENCIA OFICIAL COLEGIADA. MIEMBRO DE LA ASOCIACION INTERNACIONAL DE PROFESIONES INMOBILIARIAS (F.I.A.B.C.I.)

VENTA DE APARTAMENTOS Y CASAS TIPICAS
A PIE DE PISTAS Y EN EL ALTO ARAN



FERRAN PEUS I SERRA
Tels. (Int. 34) (Nac. 9) (73) 64 43 13/64 53 25
Tel. particular 64 53 10

BAQUEIRA-BERET/VAL D'ARAN/LLEIDA

CONSTRUCCIONES FILLOY, S.A.
Carrèr deth Castèth, s/n.

Apdo. 20 Telf. (973) 64 01 15 25530 VIELHA (Lérida)

RESTAURANT - FONDA
LOS BAÑOS
Daniel Boya ☎ 64 80 30

SNACK - BAR
TAPAS
"ES NERES"

Carrer Banhs, 19 - Tel. 64 83 89 LES - Vall d'Aran

FECSA AL CORRIENTE

JUNIO 1992

Situación de los embalses de FECSA

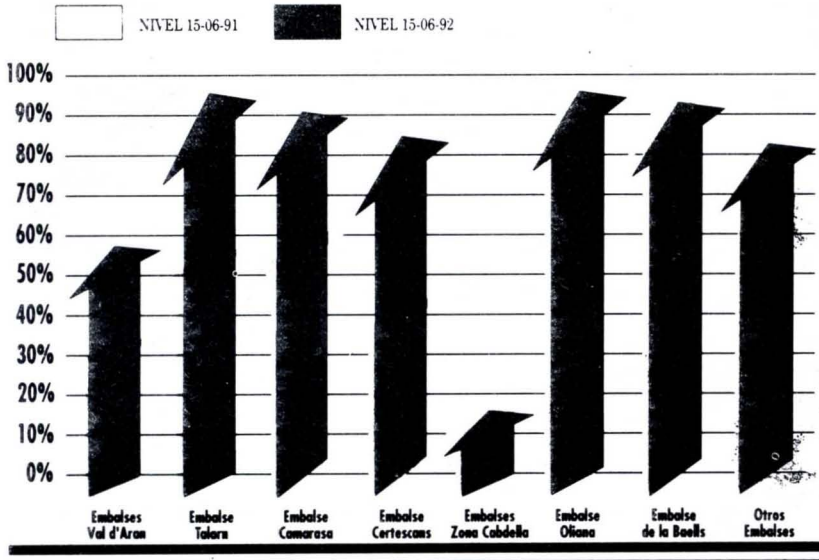
Las reservas de agua crecen hasta el 85,49% de la capacidad total

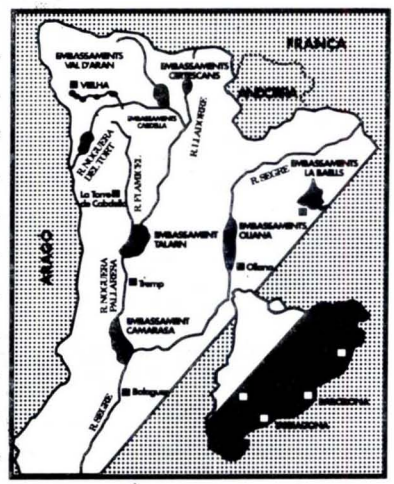
El volumen acumulado de agua de los embalses de FECSA se situó a 15 de junio en el 85,49 % de su capacidad, porcentaje muy superior al 67,54 % que se registraba en la misma fecha de 1991.

Las reservas de agua continuan el fuerte crecimiento que se inició el mes de abril, y se situan en cotas considerablemente altas, que no se habian registrado desde hace tres años.

La energía que podrían generar actualmente los embalses, de acuerdo con las reservas de agua que se detallan en el cuadro adjunto, seria de 379.468 Mwh.

Embalses	CAPACIDAD UTIL MAX.	RESERVA AGUA 15 - 06 - 91	% DEL MAX.	RESERVA AGUA 15 - 06 - 92	% DEL MAX.
Datos totales	**657,462 Hm³**	**444,082 Hm³**	**67,54%**	**562,096 Hm³**	**85,49%**
DESGLOSE POR EMBALSES					
Embalses conjuntos del Val d'Aran	22.500 Hm³	7.912 Hm³	35,16%	11.421 Hm³	50,76%
Embalse Talarn	**196,900 Hm³**	**114,684 Hm³**	**58,24%**	**190,820 Hm³**	**96,91%**
Embalse Camarasa	112.600 Hm³	67.633 Hm³	60,06%	101.850 Hm³	90,45%
Embalse Certescans	**16,300 Hm³**	**6,914 Hm³**	**42,42%**	**13,136 Hm³**	**80,59%**
Embalses conjuntos zona de Cabdella	55.600 Hm³	9.913 Hm³	17,83%	8.424 Hm³	15,15%
Embalse Oliana	**101,100 Hm³**	**95,875 Hm³**	**94,83%**	**97,550Hm³**	**96,49%**
Embalse de La Baells	115.440 Hm³	115.185 Hm³	99,78%	108,096 Hm³	93,64%
Resto de embalses	**37,022 Hm³**	**25,966 Hm³**	**70,14%**	**30,799 Hm³**	**83,19%**





Editado por FECSA• DIRECCION DE COMUNICACION SOCIAL • Girona, 64-66 - Teléfono: (93) 404 11 11 - 08009 Barcelona• D.L. B-25.792-92

Proveedor Oficial de Energía Eléctrica

L	P	E	R	D	E	N	I	A	S	T	G
P	O	R	S	Q	U	E	R	I	X	R	U
P	O	B	R	Q	U	E	Y	O	Q	E	S
S	E	L	A	I	R	E	N	E	Y	S	T
M	O	N	S	T	E	L	S	O	D	E	A
O	O	S	N	A	O	L	U	Y	E	N	V
N	J	E	E	M	E	J	O	C	N	S	O
T	D	P	N	E	G	U	R	I	A	Y	Y
A	M	O	N	T	A	R	T	O	Y	N	M
J	A	P	I	P	A	U	M	A	I	R	A

Busca el nombre de 9 famosos restaurantes del Valle

JEROGLIFICO

¿Qué opina de la suspensión de la feria de Vielha?

SOLUCIÓN

Que no hay ningún derecho

DICCIONARIO DE COL

Churrogueresco: Fruta de sartén hecha con masa de harina y excesivamente cargada de adornos.

Artioficial: No natural, falso, pero con permiso de la autoridad.

Besadilla: Ensueño angustioso que padece el marido dormido viendo a su esposa besando a otro.

Encuesta: Averiguación o pesquisa que se hace subiendo una calle muy empinada.

Oveso: De huevos demasiado gruesos.

Potrorriqueño: Caballo joven nacido en Puertorrico.

TUS CHISTES

En un cuartel militar, el sargento recibe la noticia de que la madre del soldado Peláez ha muerto, entonces encarga al cabo Pérez que se lo diga con muchísimo tacto ya que es muy sensible. Pérez pone en fila a todos los soldados y dice: -¡El que tenga madre que dé un paso!. Peláez se va a adelantar y le dice el cabo: -¡Pero dónde vas tú Peláez!.

(J.J.C., Vielha)

¡Mamá, mamá, que papá está tirando todas las cosas por la ventanaaaaaaa!.

(Peio Crespo, Vilac)

Se abre el telón y se ven unos chorizos colgando a lo lejos. ¿Cómo se llama la película? Chorizontes lejanos.

(Guillermo C., Betrén)

Con Reservados de 4 a 6, y de 12 a 15 personas

Restaurant **Es Pletieus**

Carretera de Viella a Baqueira Tel. (973) 64 07 90
ESCUÑAU - VALL D'ARAN - LLEIDA

Bar-Restaurante "Antonio"

Ctra. del Túnel - Tel. 973 - 64 08 87
(Junto a Estación Servicio) VIELLA (Lérida)

RESTAURANTE MONTARTO
HOTEL EDELWEISS

Ctra. Baqueira - Telf. 973-64 09 02
25599 A R T I E S (VAL D'ARAN - LLEIDA)

Setó
PASTELERIA

BAQUEIRA
VIELLA y BOSSOST
(Val d'Aran)

cuylas
SPORTS

BAQUEIRA BERET
25598 ALTO ARAN
973 - 64 50 34

VIA AUGUSTA 37
08006 BARCELONA
93 - 217 21 90

MAJOR 1
25530 VIELLA
973 - 64 14 42

BOULEVARD ROSA
Pº DE GRACIA 55 TDA. 96
93 - 216 04 67

Artigané
Restaurant tipic aranés

ESPECIALITATS ARA BRASA
OLLA ARANESA, CIVET, GIGOT

Tel. (973) 64 01 89
PONT D'ARROS
Val d'Aran (Lleida)

Camping ARTIGANÉ, Bungalows, Piscina climatizada

HOTEL DELAVALL
José Arán Solé

Teléfono 64 02 00
VIELLA

HOSTAL-RESTAURANT

Juan Caneján

Tel. (973) 64 80 31
Tel. 19-34-73 64 80 31
C/. San Jaime, 27
25540 LES (Valle de Arán)

Hostal del Ysard

Sant Jaume, 20
Tel. (973) 64 80 00
LES (Val d'Arán)

EL CARGOL

Un cas us vull explicar
que us farà esgarrifar
el qual ha mogut gran vol
per tot on arriba el sol.

Perque diuen que ha baixat
del alt cim de Montserrat
un disformal cargol
al poble de Monistrol.

I ficant-se dintre el riu
ha pasat per San Feliu
però com era tan gros
de un sol salt anar al Besòs.

I s'ha fet tal espetec
que el riu s'ha quedat tot sec
i els que estaben allí aprop
van tenir un espant molt fort.

Tant que el poble de Sallent
en va tocar a somatent
sortint els de Mataró
armats tots amb un bastó.

L'alarma fou colossal
quan fou vist tal animal
prop del poble de Rubí
que arrossegaba un pollí.

Tenint els de la Bisbal
la escopeta al punt de dalt
els pagesos de Manresa
acuden amb llauseresa.

Els habitans d'Igualada
surten a la matinada
i els de la ciutat de Vic
al punt de la mitja nit.

Hi van els de Sabadell
com també els de Martorell
passant pel pont del diable
que no es nou però és prou estable.

No hi falten els de Terrassa
tampoc els de Vilagrassa
igualment de Granollers
deixant tots els seus afers.

La gran comarca de Osona
bona part de Badalona
molts altres d'Hospitalet
reforçats pels de Poblet.

Tots per matar un cargol
capaç de tapar el sol
les estrelles i la lluna
i el poble de la Llacuna.

Com és tan gran l'animal
que no n'hi ha cap altre igual
disposa de tal carcassa
tothom diu que no és pas massa.

Sota sa closca hi cabia
el Born y Santa Maria
l'església del Pi i la Seu
bona part del Pirineu.

El castell de Montjuic
junt amb el del Hostal Ric
Collsuspina i Collserola
sense broma ni tabola.

I apretant una miqueta
Hostafrancs, Sants i Bordeta
i per part del darrera
Gràcia, Sarriá i Vallvidrera.

I si una mica s'empeny
s'hi ficaria Montseny
i apurant un poquet més
hi cap Parets del Vallés.

Sant Geroni aquí acabo
colocant-hi el Tibidabo
i com no hi ha més espai
no hi caben els de Montgai.

Tots amb els seus equips nous
cap al pla de Matabous
on té lloc la gran matança
sens enveja ni racança.

Van tots els trets a la closca
però sense fer cap osca
retirant el tiroteig
igualment el bombardeig.

La resistència és tan forta
que la fera no es veu morta
contant puguer sobreviure
quan es torni a veure lliure.

Es pren part a la destrossa
d'una bestiota tan grossa
sens mancança d'instruments
usats tots pels més valents

Tot seguit l'enterrament
al davant de tanta gent
dins una fossa tan gran
com si és tractés d'un elefant.

Vençuda la gran batalla
de tan tràgica rondalla
es pacta retorn al fi
de tants quants van acudir.

De tothom és ben sabut
i millor reconegut
del cargol el gran fracàs
que no es repeteixi el cas.

Tot comença baix comedia
tot s´acaba baix tragedia
tot és una cosa extranya
que no és més que una patranya.

Si no em falla la memòria
d'aquesta fingida història
tot un simbol de veritat
quan tot és gran falsetat.

Fent ús de l'avinentesa
sense que calgui extranyesa
crec que no us ha convençut
però si haurà entretingut.

I aquí s'acaba la broma
ja que de París a Roma
no existeix altra semblança
tant poc digna de lloança.

Finalitzem l'aventura
de tan péssima postura
suplicant amb gran clemència
de tothom benevolència.

J. LLUÍS

BODYSPORT

Mestre Nicolau, 13 bis
Tel. 200 26 11
08021 BARCELONA

Apart. Sapporo II
Tel. 64 04 44
VIELLA (Vall d'Aran)

NOMÉS HI HA UN ALTRE PROVEÏDOR D'ENERGIA QUE FA MÉS TEMPS QUE NOSALTRES QUE PREPARA AQUESTS JOCS OLÍMPICS

De fet, ha estat present des
del segle VIII abans de la nostra Era, en
les primeres Olimpíades gregues. De fet,
sempre hi ha estat, d'ençà que el món és món.
Però, de fet, el sol no treballa de nits, ja se sap.
Nosaltres, sí. Després de 6 anys -amb els seus dies
i nits- preparant a consciència aquests Jocs,
hem adaptat tota la nostra infrastructura
a una nova Barcelona.
Hem elevat la capacitat de les nostres
xarxes a nivells olímpics. Els nivells que, des
d'ara, gaudirem tots, tots els dies de l'any.
De sol a sol. De lluna a lluna.

FECSA

Barcelona '92

Proveïdor
Oficial
d'Energia
Elèctrica

Llum d'il.lusions

VERANO 92
NAUT ARAN

BAQUEIRA/BERET

Junio

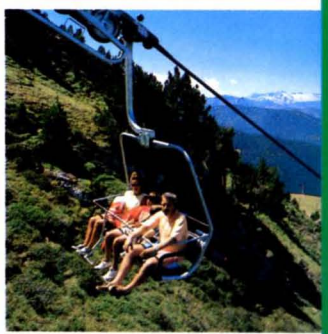
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

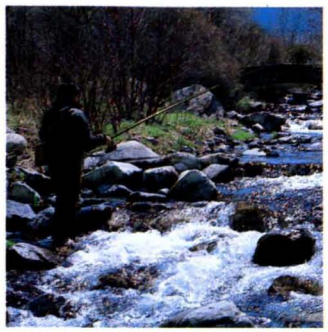
Julio

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Agosto

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						





JUNIO

14 Romeria San Martin de Curilla - GESSA

24 Fiesta Mayor San Juan - ARTIES

25 Fiesta Patronal San Pelegri - ARTIES

29 Fiesta Mayor San Pedro - GESSA

JULIO

2 Romeria Nuestra Señora de Montgarri - MONTGARRI

20 Fiesta Mayor Santa Margalida - BAGERGUE

25 Fiesta Mayor San Jaime - ARTIES

AGOSTO

1 Fiesta Patronal de San Felix - BAGERGUE

3 Romeria de San Esteban - TREDOS

5 Fiesta Mayor Nuestra Señora de las Nieves - BAQUEIRA

15 Fiesta Mayor la Asuncion de Nuestra Señora - GAROS

16 Fiesta Mayor San Roque - GAROS

28 Fiesta Patronal San Julian - GAROS

SEPTIEMBRE

16 Fiesta Mayor San Sebastian - UNHA

26 Fiesta Mayor San Cosme y San Damian - TREDOS

OCTUBRE

7 La Feria de Salardu - SALARDU

Septiembre

		1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Octubre

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Noviembre

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

PERIODO DE FUNCIONAMIENTO DE LOS TELESILLAS EN VERANO

HOTEL MONTARTO. TEMPORADA DE VERANO